

I-suke-wa an-ni 相違 (sò-i)-nasi | kaku 戀情 (ren-zìd) atsu-karan-ni | itsu-ka-wa fodasi-wo tatsu-beki-to | fitori kokoro-wo kurusime-si-ga | sude-ni 一條 (itsi-zìd)-no sawari koso ideki-ni-keri.

I-suke quälte sich in Gedanken und sagte zu sich selbst: Es ist nicht anders, als ich vermuthete. Wenn eine Leidenschaft so heftig wird, so muss sie eines Tages die Fesseln durchschneiden. — Indessen hatte sich bereits ein Hinderniss gezeigt.

Sono ju-e-wa | kono goro mijako 法性寺 (fô-siô-zì) 中納言 (tsiû-na-gon) tote | koto-ni toki-meki-tamai-si-ga | 卿 (keô)-ni 公達 (kin-datsi) fime-gimi amata masi-masu-ga naka-ni-mo | 若菜 (waka-na)-no 君 (kimi)-to ijeru fime-no | tosi to-mari nana-tose-ni nari-tamè-ga | 風姿 (fû-zì) 容色 (jô-sioku) tagui-naki nomi narazu | te-kaki mono-jomi-wa iû-mo sara-nari | jorodzu-no waza-ni 長 (tsiô)-ze-sase-tamè mono-kara | mi-kado-jori-mo mesase-tamè-to ije-domo | tsitsi-no 卿 (kiô) obositamè tokoro ari-te | koto-wo 左右 (sa-u)-ni josete | 辞 (zi)-si-tate-matsuri.

Der Anlass war folgender. Um diese Zeit stand der mittlere Rath des Klosters Fô-siô von Mijako in besonders grossem Ansehen. Unter den Söhnen und Töchtern dieses Reichsministers war eine Tochter Namens Waka-na-no kimi, welche über siebzehn Jahre alt war. Ihre Gestalt und ihre Züge waren nicht allein ohne Gleichen, sie war nebst dem Lesen und Schreiben in den zehntausend Künsten erfahren. Von Seite des Kaisers erging daher eine Berufung, jedoch ihr Vater, der Reichsminister, der einen Wunsch hatte, brachte die Sache zur Verlautbarung und schlug es aus.

Nani-to-zo kore-ga 一對 (ittsui)-ni site | mi-ma-fosi-ki muko-mo gana-to | moppara 美少年 (bi-seô-nen)-wo saguritamè-ni | fito atte aka-tsuki-ke-no 曹子 (so-zi) sei-zi-rô moto-faru koso | ini-si-je-no 在五 (zai-go) fikaru kimi-ni | ija-masaruto-mo otoru-mazi-ku | sika nomi narazu 文武 (mon-bu)-wo 兼備 (ken-bi)-si | su-e-danomosi-ki 大將 (tai-siô)-zo-to kiki-tamai 心中 (sin-tsiû)-ni 滿足 (man-zoku)-nasi.

Er sagte: O wie wünschte ich einen Schwiegersohn zu sehen, der sich ihr gegenüber stellen könnte! — Indem er